

שיר השירים
פרק א
א שיר השירים,
אשר לשלמה.
ב שִׁקְנִי מְנַשִּׁיקוֹת פִּיהוּ,
כִּי-טוֹבִים דְּדִידָךְ מִיָּנֹן.
ג לְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ טוֹבִים,
שְׁמֹן תִּזְרַק שְׁמֶךָ;
עַל-כֵּן,
עֲלָמוֹת אֶהְבֹּד.
ד מְשַׁכְנִי,
אֶחְרִיד גְּרוּצָה;
הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו,
נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בָּךְ –
נִזְכְּרָה דְּדִידָךְ מִיָּנֹן,
מִיִּשְׂרָיִם אֶהְבֹּד.

Cântecul cântecelor

Partea I

- 1 Cântecul cântecelor,
care lui Solomon¹.
- 2 Să fiu sărutată de sărutările gurii tale²
căci iubirile tale bune sunt decât vin.
- 3 La miros unsoarele tale sunt bune,
unsoare se va vărsa este numele tău;
de aceea,
fete tinere te iubesc.
- 4 Trage-mă,
după tine vom fugi³;
Mă aduce regele în cămărilor lui.
Ne veselim și ne bucurăm cu ea⁴ –
Pomenim iubirile lui ca vin.
De drept îl iubesc ele.

ה שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאֶה,
בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם;
כְּאֶהְלִי קָדָר,
כִּירְעוֹת שְׁלֹמָה.

¹ Textul este considerat scris de regele Solomon, dar pare a fi dedicat sau oferit lui.

² Sărutul pe gură probabil avea aceeași semnificație în antichitate ca și în timpurile moderne.



³ Tinere fete vor alerga după rege odată cu ea.

⁴ Cine vorbește poate fi regele care folosește pluralul regal, sau aceleași tinere fete.

ו אל-תראוני שְׁאֲנִי שְׁחַחְרַת,
שְׁשִׁזְפַתְנִי הַשְּׁמֶשׁ;
בְּנִי אֲמִי נְחִרוּ-בִי,
שְׁמִנִי נְטִרָה אֶת-הַכְּרָמִים –
כְּרָמִי שְׁלִי,
לֹא נְטַרְתִּי.
ז הַגִּידָה לִי,
שְׁאֶהְבֶּה נְפֹשִׁי,
אֵיכָה תִרְעָה,
אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהָרִים;
שְׁלֵמָה אֶהְיֶה כְּלֶטְיָה,
עַל עֲדָרֵי חֲבָרִיד.
ח אִם-לֹא תִדְעֵי לָךְ,
הִיפָה בְּנָשִׁים;
צֹאֵי-לָךְ בְּעַקְבֵי הַצֹּאן,
וּרְעֵי אֶת-גְּדֵיתֶיךָ,
עַל,
מִשְׁכָּנוֹת הָרָעִים.

5 Neagră sunt eu și arătoasă,
fiice ale Ierusalimului;
cum corturile lui Chedar,
cum baldachinele lui Solomon⁵.

6 Nu vă uitați la mine că sunt negricioasă,
căci m-a văzut soarele;
fiii mamei mele s-au mâniat pe mine,
m-au pus păzitoare a viilor –
via mea
n-am păzit-o.

7 Să spună mie,
acela de-l iubea sufletul meu,
unde o să paști,
unde o să odihnești la amiază;
căci de ce să fiu ca-nvăluită⁶
pe la turmele prietenilor tăi.

8 De n-o să-ți știi,
cea mai frumoasă între femei;
ieși ție pe urmele oilor
și paște mieii tăi
pe lângă
așezările păstorilor.

ט לְסֹסְתִי בְּרֻכְבֵּי פְרָעָה,
דְּמִיתֶיךָ רַעֲיָתִי.
י נָאוּ לְחַיֶּיךָ בַּתָּרִים,
צֹאֲרֶךְ בְּחֵרוּזִים.
יֵא תוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה-לָךְ,
עִם נִקְדּוֹת הַכֶּסֶף.
יב ד-שְׁהַמְלָךְ,
בְּמִסְבוֹ,
נִרְדִּי,
נִתַן רִיחוֹ.

⁵ Neagră cum corturile lui Chedar, arătoasă cum baldachinele lui Solomon.

⁶ Cu feregea sau cu mantie. Posibil ridiculizată, posibil fără speranță.

יג צָרוֹר הַמֶּר דּוֹדֵי לִי,
בֵּין שְׂדֵי יְלִין.
יד אֲשַׁכֵּל הַכֶּפֶר דּוֹדֵי לִי,
בְּכַרְמֵי עֵין גֹּדֵי.

9 La iapa mea de la carele de faraon⁷
te-am asemuit, nevastă a mea.

10 Au plăcut obrazii tăi cu căpețea⁸,
gâtul tău cu șiraguri.

11 Căpețele de aur îți vom face,
cu puncte de argint.

12 Atâta cât regele este,
în ospățul lui,
levănțica⁹ mea
a dat mirosul ei.

⁷ Car de faraon.



⁸ Curele de frâu care trec peste capul și botul calului și sunt prinse de inelele zăbalei.



⁹ *Lavandula angustifolia* – „Nard” în ebraică.



13 Pachețelul smirnei¹⁰ este iubitul meu mie,
între sânii mei va poposi noaptea.

14 Ciorchine de henna¹¹ este iubitul meu mie,
în livezile Ein Ghedi¹².

15 Iată ești frumoasă, nevastă a mea,
iată ești frumoasă, ochii-ți sunt porumbei.

16 Iată ești frumos, iubit al meu, și plăcut,
și leagănul nostru este proaspăt¹³.

17 Grinzile casei noastre sunt cedrii,
acoperișurile noastre sunt chiparoși.

טו הנדף יפה רעיתי,
הנדף יפה עיניך יונים.
טז הנדף יפה דודי אף נעים,
אף-ערשנו רענה.
יז קרות בתינו ארזים,
רחיטנו (רהיטנו) ברותים.

פרק ב
א אני חבצלת השרון,
שושנת העמקים.
ב כשושנה בין החוחים,
כן רעיתי בין הבנות.
ג כתפוח בעצי היער,
כן דודי בין הבנים;
בצלו חמדתי וישבתי,
ופריו מתוק לחכי.
ד הביאני אל-בית הנין,
ודגלו עלי אהבה.



¹⁰ Rășină parfumată a copacului de smirnă.

¹¹ Lawsonia inermis – „Cofer” în ebraică - Din frunzele ei se extrage vopsea pentru păr, piele, unghii, pânză, ...



¹² Astăzi chibuț lângă Marea Moartă și rezervație naturală.

ה סמכונג,
באששות –
רפדונג,
בתפוחים :
כי-חולת אהבה,
אני.
ו שמאלו תחת לראשי,
וימינו תחבקני.
ז השבעתי אתכם בנות רושלם,
בצבאות,
או,
באלות השדה :
אם-תעירו ואם-תעוררו את-האהבה,
עד שתחפץ.

Partea II

1 Eu sunt crinul limanului ¹⁴,
liliacul văilor¹⁵.

2 Ca liliacul între spini
așa este nevasta mea între fete.

3 Ca măr în copacii pădurii
așa este iubitul meu între băieți;
la umbra lui am poftit și șezut,
și fructa lui îmi este dulce în gură.

4 Adu-mă în casa vinului,
și steagul ei este pentru mine dragostea.

5 Îngrijiți-mă,
cu stafide –
faceți-mi culcuș,
cu poame:
căci bolnavă de dragoste
sunt eu.

6 Stânga lui este sub capul meu,
și dreapta lui mă îmbrățișează.

¹⁴ *Pacratium maritimum* paestum floare cu 6 petale care crește pe nisipul litoralului.



¹⁵ Lăcrimioară/Mărgărint/Mărgărit



7 V-am pus să jurați fiice ale Ierusalimului,
pe gazele¹⁶,
sau
pe căprioarele câmpului:
dacă treziți¹⁷ și dacă sculați dragostea,
cât va pofti.

ח קול דודי,
הנה-זה בא;
מדלג,
על-ההרים –
מקפץ,
על-הגבעות.
ט דומה דודי לצבי,
או לעפר האילים;
הנה-זה עומד,
אחר כתלנו –
משגיח מן-החלונות,
מציץ מן-החרקים.
י ענה דודי,
ואמר לי:
קומי לך רעיתי יפתי,
ולכי-לך.
יא כי-הנה הסתו,
עבר;
הגשם,
חלף הלך לו.
יב הנצנים נראו בארץ,
עת הזמיר הגיע;
וקול התור,
נשמע בארצנו.
יג התאנה חנטה פגיה,
והגפנים סמדר נתנו ריח;
קומי לכי (לך) רעיתי יפתי,
ולכי-לך.

8 Glasul iubitului

iată că vine;
trece
peste munți –
saltă
pe coline.

¹⁶ Thomson – gazelă



¹⁷ Că n-o să treziți.

9 Seamănă iubitul la țap de gazelă
sau la pui¹⁸ de cerb¹⁹,
iată-l că stă
după zidul nostru –
păzește de la ferestre,
trage cu ochiul prin deschizături.

10 A răspuns iubitul meu
și mi-a spus:
Te scoală să mergi nevasta mea frumoasa mea,
și mergi ție.

11 Căci iată toamna,
a trecut;
ploaia iernii
a schimbat să se ducă.

12 Mugurii s-au văzut în țară,
timpul privighetorii a sosit;
și glas de turturea
s-a auzit în țara noastră.

13 Smochinul și-a scos fructele timpurii
și vițele înmugurite au dat miros;
te scoală să mergi nevasta mea frumoasa mea,
și mergi (ție²⁰).

יָד יוֹנְתִי בְּחִגְיֵי הַסֵּלַע,
בְּסִתֵּר הַמְּדֻרְגָּה,
הִרְאִינִי אֶת-מְרִאֲךָ,
הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת-קוֹלְךָ:
כִּי-קוֹלְךָ עָרַב,
וּמְרִאֲךָ נְאוּהָ.

¹⁸ Frescă egipteană alături de poză din natură.



¹⁹ Iahmur alături cerbi de pe muntele Carmel. Sunt cerbi dispăruți și repopulați în Israel.



²⁰ Probabil că nu apare în original. Nu este limpede când a fost introdus dar pare a întregi formularea antică.

14 Porumbița mea în crăpăturile stâncii,
în ascunzișul treptei,
arată-ți înfățișarea,
fă-ți auzită vocea:
căci vocea ta este plăcută,
și-nfățișarea ta arătoasă.

טו אַחַזוּ-לְנוּ,
שְׁעָלִים –
שְׁעָלִים קְטָנִים,
מְחַבְּלִים כְּרָמִים;
וּכְרָמֵינוּ,
סָמְדָר.
טז דוֹדֵי לִי וְאֲנִי לוֹ,
הִרְעָה בְּשׁוֹשָׁנִים.
יז עַד שְׁיִפּוּחַ הַיּוֹם,
וְנָסוּ הַצִּלְלִים:
סב דְּמָה-לָךְ דוֹדֵי
לְצַבִּי,
אוּ לְעֶפֶר הָאֵילִים –
עַל-הָרֵי בְּתָר.

15 Prindeți-ne nouă
vulpi –
vulpi mici
care strică vii;
și viile noastre
sunt înmugurite.
16 Iubitul meu mie și eu iubitului meu,
care paște în liliac.
17 Până când va sufla ziua²¹
și au fugit zgomotele²²:
întoarce și seamănă iubite
la țap de gazelă,
sau la puiul cerbilor –
pe munți despicați.

פֶּרֶק ג'
א על-מִשְׁכָּבִי,
בְּלִילוֹת,
בְּקִשְׁתִּי,
אֵת שְׂאֵה־בָּה נִפְשִׁי;
קִשְׁתִּי,
וְלֹא מְצֵאתִיו.
ב אֶקוּמָה נָא וְאֶסוּבָּה בְּעִיר,
בְּשִׁוְקִים וּבְרַחֲבוֹת –
אֶבְקֶשָׁה,
אֵת שְׂאֵה־בָּה נִפְשִׁי;
בְּקִשְׁתִּי,
וְלֹא מְצֵאתִיו.

²¹ Va sufla vântul dimineții.

²² Zgomotele nopții.

ג מְצֹאֵנִי,
ה שְׁמֵרִים,
ה סֹבְבִים,
בְּעִיר:
אֵת שְׁאֵהְבָה נַפְשִׁי,
רְאִיתָם.
ד כְּמַעֲט,
שְׁעֵבְרְתִי מֵהֶם,
עַד שְׁמַצְאֹתִי,
אֵת שְׁאֵהְבָה נַפְשִׁי;
אֲחִזְתִּיו,
וְלֹא אֲרַפְנוּ –
עַד-שֶׁהִבִּיאֲתִיו אֶל-בַּיִת אִמִּי,
וְאֶל-חֹדֶר הַוְּרְתִי.
ה הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם,
בְּצַבָּאוֹת,
או,
בְּאֵלוֹת הַשָּׂדֶה:
אִם-תִּעֲרֹו וְאִם-תִּעֹוְרוּ אֶת-הָאֵהְבָה,
עַד שֶׁתִּחַפֵּץ.

Partea III

1 Pe culcușul meu,

în nopți,
am cerut
pe acela de-l iubea sufletul meu;
pe el l-am cerut,
și nu l-am găsit.

2 Mă voi scula și voi rătăci prin oraș,
prin piețe și pe străzi –
voi cere

pe acela de-l iubea sufletul meu;
pe el l-am cerut,
și nu l-am găsit.

3 M-au găsit

paznicii
ce preumblau
prin oraș:
Pe acela de-l iubea sufletul meu
văzurăți?

4 Aproape

am trecut de ei,
când am găsit
pe acela de-l iubea sufletul meu;
l-am apucat
și nu l-am slăbit –
până l-am adus în casa mamei mele,
în camera ei.

5 V-am pus să jurați fiice ale Ierusalimului,
pe gazele
sau
pe căprioarele câmpului:
dacă treziți și dacă sculați dragostea,
cât va pofti.

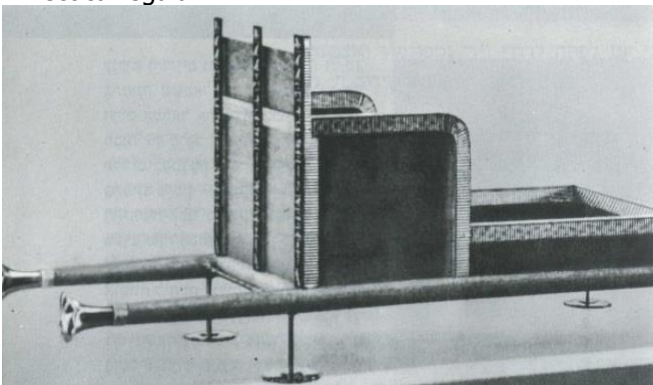
ו מי זאת,
עלה מן-המדבר,
פתימרות,
עשן:
מקטרת מר ולבונה,
מכל אבקת רוקל.
ז הנה,
מטתו שלשלמה –
ששים גברים,
סביב לה:
מגברי,
ישראל.
ח כלם אחזי חרב,
מלמדי מלחמה;
איש חרבו על-גרכו,
מפחד בלילות.

6 Cine-i asta?

A urcat din deșert,
cum coloane
de fum:
îmbălsămată smirnă și tămâie,
din orice pudră de tarabagiu.

7 Iată,
patul său care lui Solomon²³ –
șaiszeci de bărbați
în jurul lui:
dintre eroii
Israelului.

²³ Lectica regală.



8 Toți prinzând sabie,
învățați de război;
om cu sabia lui pe coapsa lui²⁴,
de teamă în nopți.

ט אפריון,
עשה לו המלך שלמה –
מעצי,
הלבנון.
י עמודיו,
עשה כסף,
רפידתו זהב,
מרקבו ארזמו ;
תוכו רצוף אהבה,
מבנות ירושלים.
יא צאנה וראינה בנות ציון,
במלך שלמה –
בעטרה,
שעטרה-לו אמו ביום חתונתו,
וביום,
שמחת לבו.

9 Letică,
și-a făcut regele Solomon –
din copacii
Libanului.

10 Stâlpii ei,
a făcut argint,
podeaua ei aur,
corpul ei purpură;
interiorul este tapetat dragoste,
din fiicele Ierusalimului.

11 Ieșiți și vedeți fiice ale Sionului,
pe regele Solomon –
cu cunună,
pe care i-a încununat-o mama lui în ziua nunții lui,
și-n ziua
bucuriei inimii lui.

²⁴ Soldați cu arma la șold.



פרק ד

אהנך זכה רעיתך,

הנך זכה –
עיניך יונים,
מבעד לצמתך;
שערך כעדר העזים,
שגלשו מהר גלעד.
ב שניך כעדר הקצובות,
שעלו מן-הרחצה:
שכלם,
מתאימות,
ושכלה,
אין בהם.
ג כחוט השני שפתותיך,
ומדברך נאנה;
כפלח הרמון רקתך,
מבעד לצמתך.
ד כמגדל דויד צוארך,
בנוי לתלפיות;
אלף המגן תלוי עליו,
כל שלטי הגברים.
ה שני שדיך כשני עפרים,
תאומי צבחה,
הרועים,
בשושנים.
ו עד שיפוח היום,
ונסו הצללים –
אלך לי אל-הר המור,
ואל-גבעת הקבונה.
ז בלך זכה רעיתך,
ומום אין בך.

Partea IV

1 Iată-te frumoasă nevastă a mea,

iată-te frumoasă –

ochii-ți sunt porumbei

prin vălul tău;

părul tău este ca turma caprelor

care au lunecat din muntele Ghilad²⁵.

²⁵ Înălțimile de pe malul răsăritean al Iordanului.



2 Dinții tăi sunt ca turma oilor tunse
care au urcat de la scăldare:

care sunt toți,
potrivți,
și știrbit,
nu este printre ei.

3 Ca firul de purpură sunt buzele tale,
și spusa îți este plăcută,
ca felia rodiei îți este tâmplă
prin vălul tău.

4 Ca turnul lui David este gâtul tău,
zidit armură²⁶,
mia de scuturi este atârnată de el,
toate apărătorile eroilor.

5 Cei doi sâni ai tăi sunt ca doi iezi,
gemeni de căprioară
care pasc
în liliac.

6 Până când va sufla ziua
și au fugit umbrele –
voi merge mie spre muntele smirnei,
și spre colina tămâii.

7 Toată ești frumoasă nevasta mea,
și betegeală nu este în tine.

ח אתי מלִבְנוֹן כֶּלֶה,
אתי מלִבְנוֹן תְּבוֹאִי ;
תְּשׁוּרֵי מְרֹאֵשׁ אֲמִנָּה, מְרֹאֵשׁ שְׁנִיר וְחֶרְמוֹן,
מִמַּעֲנוֹת אֶרְצוֹת,
מִהַרְרֵי נְמָרִים.
ט לִבְבַּתְּנִי,
אֲחֹתִי כֶּלֶה ;
לִבְבַּתְּנִי בֶאֱחָד (בְּאֲחָת) מַעֲיִנִיךָ,
בְּאֲחָד עֵקֶק מִצְוֹרְנִיךָ.
י מֵה-קִּפּוֹ דְדִיךָ,
אֲחֹתִי כֶּלֶה ;
מֵה-טְבוֹ דְדִיךָ מֵיָן,
וְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ מִכָּל-בְּשָׂמִים.
יא נֶפֶת תִּטְפֹּנָה שְׁפֹתֶיךָ,
כֶּלֶה ;
דָּבֵשׁ וְחֶלֶב תַּחַת לְשׁוֹנֶיךָ,
וְרִיחַ שְׁלֹמֹתֶיךָ כְּרִיחַ לְבָנוֹן.

²⁶ Colier al perioadei.



8 Cu mine din Liban mireasă,
cu mine din Liban să vii;
să privești din vârful de Amana,
din vârful de Snir și Hermon²⁷,
din adăposturile leilor,
din munții leoparzilor.

9 Mi-ai prins inima,
sora mea mireasă;
mi-ai prins inima cu unul din ochii tăi,
cu un colan din colierele tale.

10 Cât sau făcut mai frumoase iubirile tale,
sora mea mireasă;
cât s-au făcut mai bune iubirile tale ca vin,
și mirosul unsoarelor tale ca toate parfumurile.

11 Miere vor picura buzele tale,
nevastă;
miere și lapte este sub limba ta,
și mirosul rochiilor tale ca mirosul Libanului.

יב גן נעול,
אחתי כלה;
גל נעול,
מעין חתום.
יג שלחך פרדס רמונים,
עם פרי מגדים:
כפרים,
עם-נרדים.
יד נרד וקרפס,
קנה וקנמון,
עם,
כל-עצי לבונה;
מר,
ואהלות,
עם,
כל-ראשי בשמים.
טו מעין גנים,
באר מים חיים;
ונזלים,
מן-לבנון.
טז עורי צפון ובואי תימן,
הפיהי גני ידלו בשמיו;
יבא דודי לגנו,
ויאכל פרי מגדיו.

12 Grădină ferecată
este sora mea mireasă,
grădină ferecată,
izvor pecetluit.

²⁷ Amana, Snir și Hermon sunt nume de munți din zona de graniță dintre Israel Liban și Siria. Amana pare a fi muntele din care izvorăște un râu cu acest nume. Snir este numele antic al muntelui Hermon. Într-o perioadă mai târzie apare o diferențiere ca și cum ar fi munți diferiți.

13 Ramurile tale sunt livadă de rodii
cu fructe alese:

henna,
cu levănțică.

14 Levănțică și șofran,
trestie și scortişoară,

cu
toți copacii de tămâie;

smirnă,
și feluri de aloe,

cu
toate parfumurile de frunte.

15 Izvor de grădini,
fântână cu apă de viață;

și curge,
din Liban.

16 Scoală nord și vină la sud²⁸,
insuflă grădina-mi să-i curgă parfumuri;

Va veni iubitul la grădina lui,
și va mânca fructe alese.

Partea V

1 Am venit la grădina mea,

sora mea mireasă –

am adunat smirna mea cu parfumul meu,

am mâncat fagurele meu cu mierea mea, am băut vinul meu cu laptele meu;

mâncăți prieteni,

beți și-mbățați dragilor.

פרקה

א באתי לגני,

אחתי כלה –

אריתי מורי עם-בשמי,

אכלתי ערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי ;

אכלו רעים,

שתו ושכרו דודים.

ב אני ישנה,

ולבי ער ;

קול דודי דופק,

פתחי-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי –

שראשי נמלא-טל,

קנצותי רסיסי לילה.

ג פשטתי,

את-כתנתי –

איככה,

אלבשנה ;

רחצתי את-רגלי,

איככה אטנפם.

ד דודי,

שלח ידו מן-החר,

מעי,

המו עליו.

²⁸ Este folosit cuvântul „Taiman” – în românește „Yemen”. În zilele noastre, este nume de țară din sudul Peninsulei Arabice. Pe timpul lui Solomon semnificația era „sud”.

ה קמתי אני,
לפתח לדודי;
ונידי נטפו-מור,
ואצבעתי מור עבר,
על,
כפות המנעול.
ו פתחתי אני לדודי,
ודודי חמק עבר;
נפשי,
יצאה בדברו –
בקשתיהו ולא מצאתיהו,
קראתיו ולא ענני.
ז מצאני השמרים הסבבים בעיר,
הכוני פצעוני;
נשאו את-רדידי מעלי,
שמרי החמות.
ח השבעתי אתכם,
בנות ירושלים:
אם-תמצאו,
את-דודי –
מה-תגידו לו,
שחולת אהבה אני.
ט מה-דודי מדוד,
היפה בנשים:
מה-דודי מדוד,
שככה השבעתנו.
י דודי צח ואדום,
דגול מרבבה.
יא ראשו,
כתם פז;
קוצותיו,
תלתלים,
שחרות,
קעורב.
יב עיניו,
כיונים על-אפיקי מים;
רחצות,
בחלב –
ישבות,
על-מלאת.
יג לחיו כערוגת הבשם,
מגדלות מרקחים;
שפתותיו,
שושנים –
נטפות,
מור עבר.
יד ידיו גלילי זהב,
ממלאים בתרשיש;
מעיו עשת שן,
מעלפת ספירים.
טו שוקיו עמודי שש,
מיסדים על-אדני-פז;
מראהו,
כלבנון –
בחור,
קארזים.

טז חכו,
ממתקים,
וכלו,
מחמדים;
זה דודי וזה רעי,
בנות ירושלים.

2 Eu dorm,
și inima mi-e trează²⁹;
glasul iubitului meu ciocănește.
Deschide-mi soră nevastă porumbiță desăvârșire a mea –
căci capul meu s-a acoperit rouă,
cârlionții mei sunt stropii nopții.

3 Am dezbrăcat
cămașa mea –
cum așa
s-o îmbrac?

Mi-am spălat picioarele,
cum așa să le murdăresc?

4 Iubitul meu
a întins mâna din deschizătură,
pântecul
l-a jinduit pe el.

5 M-am sculat eu
să-i deschid iubitului;
și mâinile mele au picurat smirnă³⁰,
și degetele mele sunt smirnă care trece
pe
mânerul ușii.

6 Am deschis eu iubitului meu
și iubitul meu a scăpat a trece;
sufletul meu
a ieșit a spune –
l-am cerut și nu l-am găsit,
l-am strigat și nu mi-a răspuns.

7 M-au găsit paznicii ce preumblau prin oraș,
m-au bătut rănindu-mă;
mi-au dat jos mantaua de pe mine,
paznicii zidurilor.

8 V-am pus să jurați,
fiice ale Ierusalimului:
dacă veți găsi
pe iubitul meu –
ce o să-i spuneți lui,
că bolnavă de dragoste sunt eu.

9 Ce este iubitul tău față de alt iubit,
cea mai frumoasă dintre femei?
Ce este iubitul tău față de alt iubit,
că așa ne-ai pus să jurăm?

²⁹ Visez.

³⁰ Pare că se folosea și un parfum lichid cu miros apropiat smirnei.

10 Iubitul meu este alb și îmbujorat,
distins decât zece mii.

11 Capul lui
e pată de aur;
buclele lui
sunt cârlionți
negri
ca de corb.

12 Ochii lui sunt
ca porumbei pe făgașe de apă;
se spală
în lapte –
sunt așezați
pe deplin.

13 Obrajii lui, ca tufele de parfum,
sunt livezi de balsamuri;
buzele lui
sunt liliac –
picură
smirnă care trece.

14 Brațele lui sunt cilindri de aur,
umpluți acvamarin;
pântecul lui este butuc de fildeș,
acoperit safire.

15 Picioarele lui sunt stâlpi de marmură,
bazate pe pedestale de aur;
înfățișarea lui
este ca Libanul –
flăcău este
ca cedrii.

16 Cerul gurii lui
este dulciuri,
și el tot
este drăgălășenii;
acesta este iubitul meu și el este prietenul meu,
fiice ale Ierusalimului.

פרק ו
א אָנָה הַלֵּךְ דָּוִדָּךְ,
הִיפָּהּ בְּנָשִׁים;
אָנָה פָּנָה דָּוִדָּךְ,
וַיִּבְקֹשׁנוּ עִמָּךְ.
ב דָּוִדִּי יָרַד לְגִנוֹ,
לְעֵרְגוֹת הַבָּשָׂם –
לְרַעוֹת,
בְּגָנִים,
וְלִלְקֹט,
שׁוֹשָׁנִים.
ג אֲנִי לְדָוִדִּי וְדָוִדִּי לִי,
הַרְעָה בְּשׁוֹשָׁנִים.

Partea VI

1 Încotro s-a dus iubitul tău,
cea mai frumoasă dintre femei?

Încotro s-a îndreptat iubitul tău,
și-l vom cere cu tine?

2 Iubitul meu a coborât la grădina lui,
la tufele de parfum –
ca să pască
în grădini,
ca să culeagă
liliac.

3 Eu iubitului meu și iubitul meu mie,
care paște în liliac.

ד יפה את רעיתי בתרצה,
נאווה פירושלים;
אימה,
כנדגלות.
ה הסבי עינד מנגדי,
שהם הרחיבני;
שערך כעדר העזים,
שגלו מן-הגלעד.
ו שניך כעדר הרחלים,
שעלו מן-הרחצה:
שכלם,
מתאימות,
ושכלה,
אין בהם.
ז כפלח הרמון רכתך,
מבעד לצמתך.
ח ששים המה מלכות,
ושמנים פילגשים;
ועלמות,
אין מספר.
ט אחת היא,
יונתי תמתי –
אחת היא לאמה,
ברה היא לילדתה;
ראוה בנות ויאשרוה,
מלכות ופילגשים ויהללוה.

4 Frumoasă este nevasta mea ca Tirța³¹,
arătoasă ca Ierusalimul;
strașnică,
ca sub steaguri³².

5 Întoarce-ți ochii de la mine,
căci ei mă încântă;
părul tău este ca turma de capre,
care au lunecat din muntele Ghilad.

³¹ Oraș canaanit cunoscut pentru frumusețea lui excepțională, capitala Iudeei pentru o scurtă perioadă, după care capitala a trecut la Samaria.

³² Trupă, armată sau soldați înrolați sunt sub steaguri.

6 Dinții tăi sunt ca turma oilor,
care au urcat de la scăldare:
care sunt toți,
potrivți,
și știrbit,
nu este printre ei.

7 Ca felia rodiei îți este tâmpla
prin vâlul tău.

8 Șaizeci³³ ele sunt femei ale regelui³⁴,
și optzeci³⁵ țiiitoare;
și fete tinere
fără număr.

9 Una este ea,
porumbița mea desăvârșirea mea –
una este ea la mama ei,
perfectă este ea la născătoarea ei;
au văzut-o fete și au aprobat-o,
femeile regelui și țiiitoarele au lăudat-o.

10 Cine-i asta cea de se vede
ca zorile:
frumoasă ca luna,
perfectă ca soarele –
strașnică
ca sub steaguri?

11 La grădina de nuc am coborât,
să mă uit la tufărișul râului;
să mă uit de-a înflorit vița,
de-au îmbobocit rodiile³⁶.

³³ Multe.

³⁴ Neveste.

³⁵ Mai multe.



³⁶ Rodiile au flori frumoase.

י מי-זאת הנשקפה,

כמו-שחר:

יפה כלבנה,

ברה כחמה –

אימה,

כנדגלות.

יא אל-גגנת אגוז נרדתי,

לראות באבי הנחל;

לראות הפרחה הגפן,

הנצו הרמנים.

יב לא ידעתי – נפשי שמתני,

מרקבות עמי נדיב.

12 N-am știut – sufletul meu mi-a arătat
carele neamului meu³⁷ generos.

פ ר ק ז
א שׁוּבִי שׁוּבִי הַשׁוֹלְמִית,
שׁוּבִי שׁוּבִי וְנִחֲזֶה-בָּךְ ;
מַה-תִּחְזֹו,
בְּשׁוֹלְמִית,
כְּמַחְלֹת,
הַמִּחְנִים.
ב מַה-יָּפּוּ פְעָמֶיךָ בְּנַעֲלִים,
בֵּת-נְדִיב ;
חֲמוּקֵי יִרְכִיךָ – כְּמוֹ חֲלָאִים,
מַעֲשֵׂה יָדֵי אֱמֹן.
ג שְׁרַךְ אֶגֶן הַסֵּהר,
אֶל-יַחְסֵר הַמְזֹג ;
בְּטִנְךָ עֲרַמַת חֲטִים,
סוּגָה בְּשׁוֹשְׁנִים.
ד שְׁנֵי שְׂדֵיךָ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם,
תְּאֻמֵי צְבִיָּה.
ה צִוְאַרְךָ,
כְּמַגִּדֵל הַשֹּׁן ;
עֵינֶיךָ בְּרִכּוֹת בְּחֹשֶׁבוֹן,
עַל-שַׁעַר בֵּת-רַבִּים –
אִפְךָ כְּמַגִּדֵל הַלְּבָנוֹן,
צוּפָה פְּנֵי דְמָשֶׁק.
ו רֹאשֶׁךָ עֲלֶיךָ כְּכַרְמֶל,
וְדַלַת רֹאשֶׁךָ כְּאַרְגָּמֹן :
מְלֶךְ,
אָסוּר בְּרֵהוּטִים.
ז מַה-יָּפִית,
וּמַה-נְעַמְתָּ –
אֲהַבָּה,
בִּתְעֵנוּגִים.
ח זֹאת קוֹמַתְךָ דְּמֹתָה לְתִמְרָה,
וְשְׂדֵיךָ לְאֲשְׁפְלוֹת.
ט אֲמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְּתִמְרָה,
אֲחִזֶּה בְּסִנְסֵנִי ;
וַיְהִי-נָא שְׂדֵיךָ כְּאֲשְׁפְלוֹת הַגֶּפֶן,
וְרִיחַ אִפְךָ כְּתַפּוּחִים.
י וְחַבֶּךָ,
כִּיִּן הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדֵי לְמִישְׁרַיִם ;
דוֹיֵב,
שְׁפָתֵי יְשָׁנִים.
יא אֲנִי לְדוֹדֵי,
וְעָלִי תְשׁוּקָתוֹ.

³⁷ „Neamul meu” sau „Poporul meu” este în ebraică “Ami” care poate fi și numele tatălui miresei.

Partea VII

1 Revină, revină Şulamit³⁸,
revină, revină şi să asistăm la tine;
Ce veţi asista
la Şulamit,
dacă nu dansul
celor două cete?

2 Cât s-au făcut mai frumoşi paşii tăi în încălţări,
fată de generos³⁹?

Rotunjimile coapselor tale – ca podoabe,
sunt lucru de mână de artist.

3 Buricul tău este ca potir astupat,
ca să nu lipsească amestecul de vin⁴⁰;
pântecul este ca morman de grâne,
îngrădit cu liliac.

4 Cei doi sâni ai tăi sunt ca doi iezi,
gemeni de căprioară

5 Gâtul tău
este ca turnul de fildeş;
ochii tăi sunt lacuri din Heşbon⁴¹,
la poarta Bat Rabim⁴² –
nasul tău ca turnul Libanului,
priveşte la Damasc.

6 Capul tău la tine este ca muntele Carmel,
şi părul tău ca purpura:
rege,
este arestat în şuviţe.

³⁸ Probabil Şunamit - femeie din oraşul Şunem.



Şulamit - poate fi femeie din Ierusalim.



³⁹ Fată de persoană suspusă.

⁴⁰ Vinul se bea amestecat cu apă.

⁴¹ Oraş neidentificat în zona capitalei Iordanului, Aman, cunoscut pentru celebrele lui bazine de apă.

⁴² Numele porţii se poate traduce: "Fiica Multora".

7 Cât te-ai făcut mai frumoasă,
și cât te-ai făcut mai plăcută –
dragoste
în plăceri.

8 Asta este statura ta ce seamăna la curmal,
și sânii la ciorchini.

9 Am spus voi urca pe curmal,
o să apuc de inelele lui⁴³;
și vor fi sânii tăi ca ciorchinii de viță,
și mirosul nasului tău ca mere.

10 Și cerul gurii tale⁴⁴ –
Ca vinul cel bun, merge la iubitul meu de-a dreptul⁴⁵ –
Provoacă,,,,
buzele mele ce dorm⁴⁶.

11 Eu iubitului meu,
și pentru mine este dragostea lui.

יב לכה דודי נצא השדה,
נלינה בכפרים.
יג נשפיהמה,
לכרמים -
נראה אם-פרחה הגפן פתח הסמדר,
הנצו הרמונים;
שם אתנו את-דדי,
לד.
יד הדודאים נתנו-ריח,
ועל-פתחינו כל-מגדים –
חדשים,
גם-ישנים;
דודי,
צפנתי לד.

12 Mergi iubite să ieșim la câmp,
să petrecem noaptea în sate.

13 Să ne sculăm

la vii –

să vedem dacă floarea de viță a deschis mugurul,
dacă au îmbobocit rodiile;

Acolo voi da iubirile mele

ție⁴⁷.



⁴³ Așa se cățăra în curmali pentru cules.

⁴⁴ El către ea

⁴⁵ Ea către el.

⁴⁶ El către ea.

14 Mandragorele⁴⁸ au dat miros,
și la poarta noastră sunt toate fructele alese –
noi
și vechi;
iubitul meu,
ți-am păstrat ție.

פרק ח
א מי יתנדב כְּאַח לִי,
יוֹנֵק שְׂדֵי אֲמִי;
אֲמַצְאָה בְּחוּץ אֲשָׁקֶד,
גַּם לֹא-יָבִיאוּ לִי.
ב אֲנַהֲגֶה,
אֲבִיאָה אֶל-בֵּית אֲמִי –
תִּלְמַדְנִי;
אֲשָׁקֶד מִיַּן הַרְקֹחַ,
מֵעֵסִיס רְמַנִּי.
ג שְׂמַאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי,
וַיִּמְיֵנוּ תַּחֲבֻקְנִי.
ד הַשְּׂבַעְתִּי אֶתְכֶם,
בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:
מֵה-תַעֲרִירוּ וּמֵה-תַעֲרְרוּ אֶת-הָאֲהָבָה,
עַד שֶׁתַּחֲפֹץ.

Partea VIII

1 Dacă numai ai fi frate mie,
suge la sânul mamei mele;
te voi găsi afară să te sărut,
și nu o să mă rușineze⁴⁹.
2 Te voi conduce,
te voi aduce în casa mamei mele –
mă va învăța;
voi turna ție din vinul fierturii,
din zeama rodiei mele.
3 Stânga lui este sub capul meu,
dreapta lui mă îmbrățișează.

⁴⁷ El către ea.

⁴⁸ "Florile dragostei" care deja înfloresc în decembrie și au o mireasmă îmbătătoare.



⁴⁹ Nimeni din cei care ne vor vedea.

4 V-am pus să jurați,
fiice ale Ierusalimului:
dacă treziți și dacă scuțați dragostea,
cât va pofti.

ה מי זאת,
עלה מן-המדבר,
מתרפקת,
על-דודה;
תחת התפוח,
עוררתיך –
שמה חבלתך אמך,
שמה חבלה ילדתך.
ו שימני כחותם על-לבך,
כחותם על-זרועך –
כי-עזה כמות אהבה,
קשה כשאל קנאה:
רשפיה –
רשפי, אש שלהבתיה.
ז מים רבים,
לא יוכלו לכבות את-האהבה,
ונהרות,
לא ישטפוה; –
אם-יתן איש את-כל-הון ביתו,
באהבה –
בוז,
יבזו לו.

5 Cine este asta,
urcă din deșert,
îmbrățișează
pe iubitul ei?
Sub măr
te-am trezit⁵⁰ –
acolo te-a purtat în ea mama ta,
acolo a fost însărcinată născătoarea ta.
6 Pune-mă ca pecete pe inima ta,
ca pecete pe brațul tău –
căci puternică ca moarte este dragoste,
grea ca infern⁵¹ de gelozie:
văpăile ei –
văpăi ale focului înflăcărării ei.
7 Apă multă,
nu va putea stinge dragostea,
și râuri
nu o să o spele;
Dacă va da un om toată averea casei sale
pe dragoste –
dispreț
o să-l disprețuiască⁵².

⁵⁰ Ea pe el.

⁵¹ Locul în care se află sufletele morților – în ebraică „Seol”.

⁵² Toți oamenii normali.

ח אחות לנו קטנה,
וְשָׂדִים אֵין לָהּ ;
מֵה-נַעֲשֶׂה לְאַחֲתָנוּ,
בַּיּוֹם שֶׁיִּדְבַּר-בָּהּ .
ט אִם-חֹמֶה הִיא ,
נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כָּסֶף ;
וְאִם-דָּלֶת הִיא ,
נִצְוֹר עָלֶיהָ לֹחַ אָרֶז .
י אֲנִי חֹמֶה ,
וְשָׂדֵי כַּמְגֻדֹת ;
אֲזֵ הִיִּתִי בְעֵינָיו ,
כְּמוֹצֵאת שְׁלוֹם .

8 Soră avem noi mică,
și sâni ea nu are;
Ce să facem surorii noastre,
în ziua când se va vorbi de ea⁵³?
9 Dacă zid⁵⁴ este ea,
vom construi pentru ea castel de argint;
și cu ușă este el,
vom fereca pe ea scândură⁵⁵ de cedru.
10 Eu sunt zid,
sânii mei sunt ca livezi;
atunci am fost în ochii lui,
ca cel de găsește pace⁵⁶.

יא כָּרַם הִיָּה לְשִׁלְמָה בְּבַעַל הַמּוֹן ,
נָתַן אֶת-הַכָּרַם לְנֹטְרִים :
אִישׁ יָבֵא בְּפָרְיוֹ ,
אֶלֶף כָּסֶף .
יב כָּרְמִי שְׁלִי ,
לְפָנָי ;
הָאֶלֶף לָךְ שְׁלֹמָה ,
וּמֵאֲתַיִם לְנֹטְרִים אֶת-פְּרִיוֹ .
יג הִיוּ שְׁבֵת בְּגַנִּים ,
חֲבָרִים מְקַשְׁבִּים לְקוֹלְךָ –
הַשְּׂמִיעָנִי .
יד בָּרַח דּוֹדִי ,
וּדְמָה-לָךְ לְצַבִּי אוּ לְעַפְרָה הָאֵילִים –
עַל ,
הָרִי בְּשָׂמִים .

11 Vie avea Solomon la Baal Amon⁵⁷,
a dat via la păzitori⁵⁸:
om va aduce cu fructa ei⁵⁹,
o mie de arginți.

⁵³ Va fi cerută de nevastă

⁵⁴ Dacă este zid de cetate – fecioară.

⁵⁵ Zăvor de lemn.

⁵⁶ Negociază tratatul de pace – contractul de cumpărare al miresei.

⁵⁷ Loc necunoscut.

⁵⁸ Oferă via ca plată pentru mireasă. Păzitori sunt frații miresei.

⁵⁹ Proprietarul va primi plată pentru fructe.

12 Via mea,
este în fața mea⁶⁰;
mia este a ta Solomon⁶¹,
și două sute la paznicii fructului ei⁶².

13 Fugi iubitul meu,
și aseamănă-te la țap de gazelă sau la pui de cerb –
pe
munții de parfumuri.

⁶⁰ Via pare a simboliza corpul sau burta ei.

⁶¹ Ea dă mia de arginți – trece proprietatea – lui Solomon.

⁶² Paznicii fructului viei pot fi frații sau tatăl ei sau chiar însăși ea. El va plăti păzitorilor două sute de arginți ca plată anuală pentru fructele corpului ei.